

Круглый стол
«КОНСТАНТНОСТЬ И ВАРИАТИВНОСТЬ ЕДИНИЦ
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННЫХ
ДИСКУРСИВНЫХ ПРАКТИКАХ»

А. В. Буландо

ВАРИАТИВНОСТЬ ПРОСОДИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ
СПЕЦИАЛЬНОГО ВОПРОСА СО СЛОВАМИ *POURQUOI* И *COMMENT*
В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Современный уровень знаний об участии просодии в выражении различного рода коммуникативно-прагматических значений потребовал включения в компетенцию устного переводчика способности воспринимать и различать разнообразные оттенки смыслов, передаваемые просодией. Цель проведенного исследования заключалась в выявлении корреляции между просодической структурой специальных вопросов со словами *pourquoi* и *comment* и их семантико-прагматическим содержанием. Исследованием проводилось на материале теле- и радиointервью различной тематики, из которых были отобраны специальные вопросы, выражаемые различными синтаксическими конструкциями: с инверсией подлежащего и сказуемого, с прямым порядком слов, с конструкцией *est-ce que*.

Структурный и семантико-прагматический анализ просодических вариантов специального вопроса показал, что значимой в коммуникативно-прагматическом отношении просодической характеристикой специальных вопросов оказывается тип тонального контура – глобальный/центрированный. Глобальные контуры отличаются общим нисходящим изменением высоты голоса и в подавляющем большинстве случаев указывают на нейтральный запрос информации.

В высказываниях с центрированным тональным контуром ядерным тоном (ЯТ) выделяется один или несколько элементов на фоне остальной части, содержащей «фоновую» информацию. В зависимости от локализации ядерного тона выделены следующие просодические варианты специальных вопросов: 1) с ЯТ на вопросительном слове, 2) с ЯТ на конечном слове (терминальный тон), 3) с ЯТ на слове в срединной позиции.

Центрированные тональные контуры передают дополнительные семантико-прагматические значения, такие как заинтересованность, удивление, настояние, упрек. Установлено, что выявленные значения определяются локализацией ядерного тона и его признаками, относящимися к направлению изменения высоты голоса (восходящее/нисходящее движение), характеру мелодического движения (равномерное, резкое, замедленно-ускоренное), интервалу (узкий/широкий). Кроме того, коммуникативно значимыми оказы-

ваются тип финального (фразового) тона и просодические характеристики периферических участков высказывания (предцентральной и заядерной частей). В частности, наличие кинетических тонов на неядерных ударных слогах является показателем эмоционального отношения говорящего к содержанию высказывания или к собеседнику.